



Voyage initiatique et langue de spécialité : le parcours d'un viking analysé au prisme de la textométrie.

Les processus de vulgarisation des langues de spécialité
dans la culture populaire.

Mons, 6-7 mai 2025

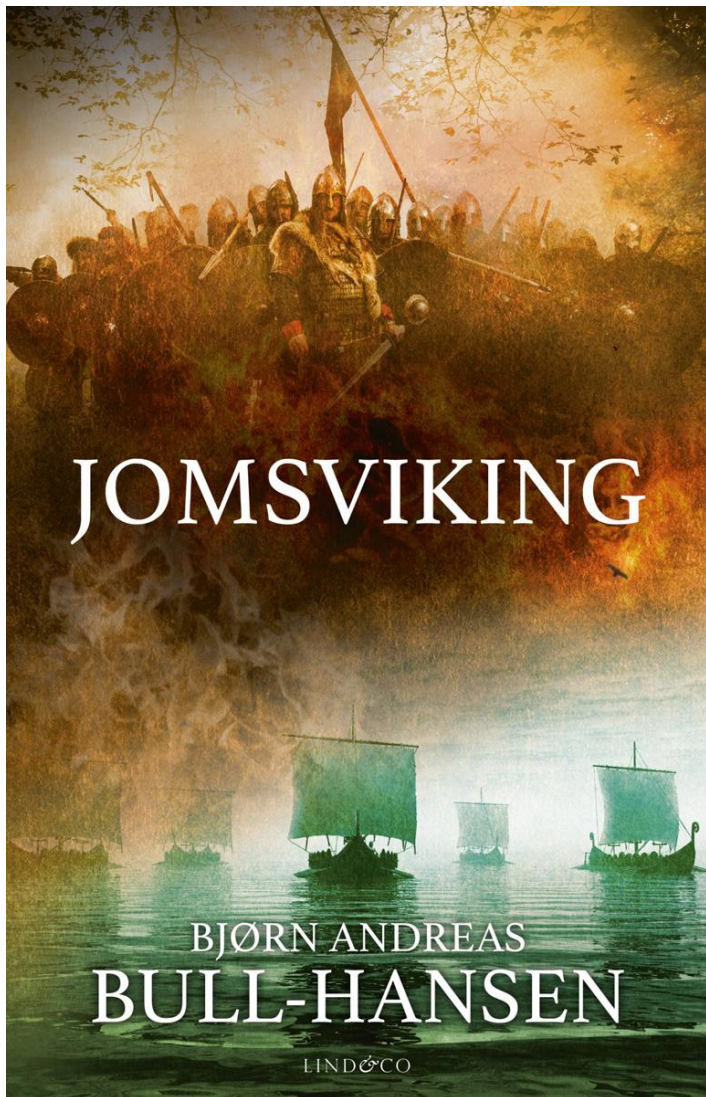
Romuald Dalodiere
Service d'Études nordiques (NORD)

Romuald.dalodiere@umons.ac.be

Sommaire de la présentation

1. Le roman : *Jomsviking*
 1. Présentation du roman
 2. Le parcours du personnage principal
 3. Un roman de formation, et un roman historique
2. Présentation du corpus
3. Opérations textométriques :
 1. Calculs d'AFC
 2. Carte des sections
 3. Spécificité du vocabulaire
4. Conclusion

Présentation du roman



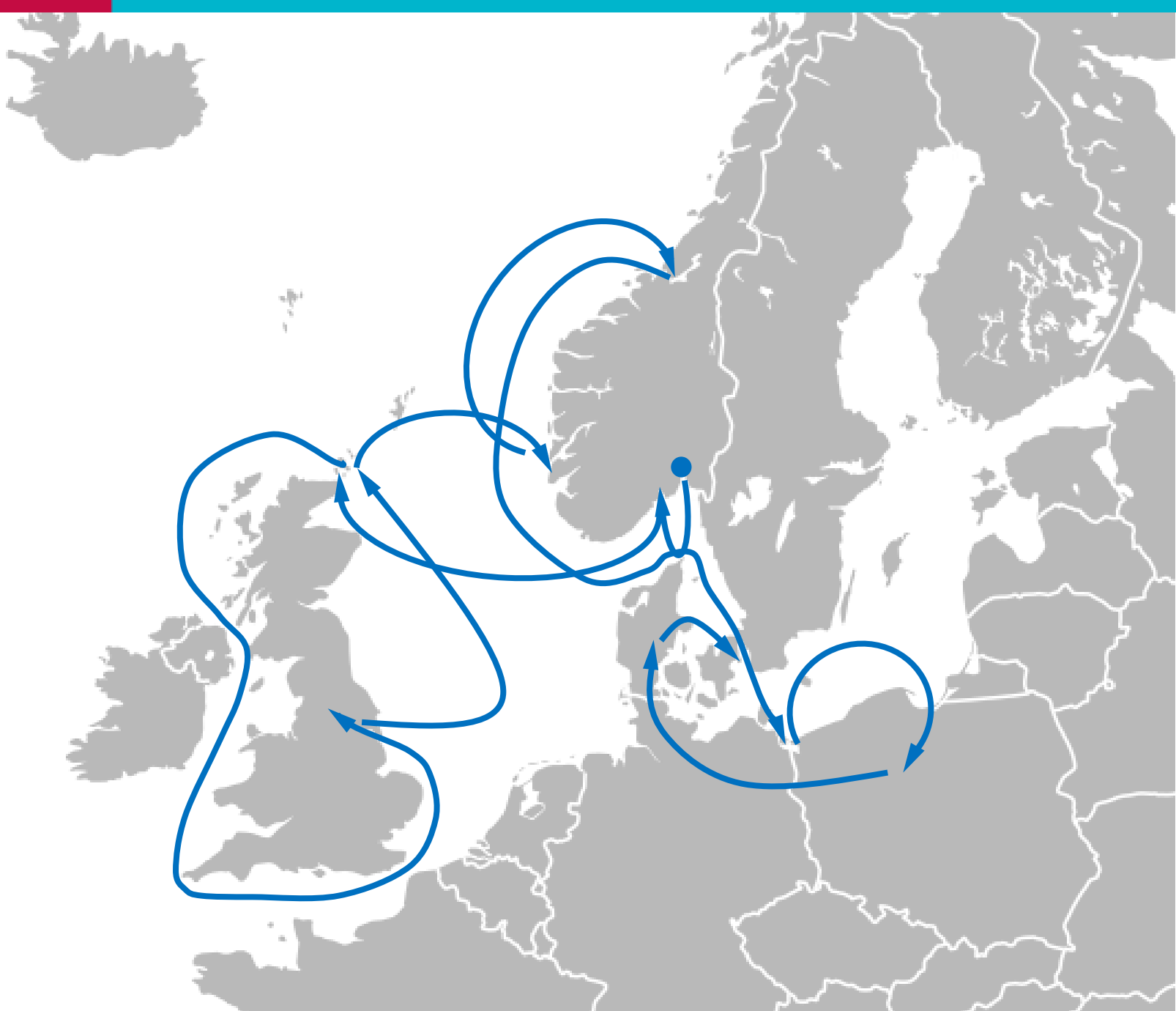
Jomsviking, B. A. Bull-Hansen

Série de romans (1^{er} tome: 2018)

Rédigé en norvégien (bokmål)

Norvège, 993. Torstein est enlevé après que son père a été tué sous ses yeux. D'abord réduit en esclavage, il réussira finalement à s'échapper, à devenir un artisan accompli et un guerrier prisé et à retrouver son frère Bjørn, avant d'être accueilli par les prestigieux vikings de Joms.

- Émancipation et nombreux voyages
 - « *Il n'y a pas de viking sans bateau, c'est le bateau qui fait le viking* » (Boyer, 2008:346)
- Roman de formation
- Roman historique



Présentation du genre

Un roman de formation :

Torstein évolue, s'interroge sur son identité et son rapport au monde : un personnage qui s'émancipe et gagne en maturité

Un roman historique :

Rend compte « *des mœurs ou [d']un état de la société qui permettent à un homme seul [...] d'accomplir des prouesses et de jouer dans une intrigue compliquée un rôle décisif* » (Raimond, 2023:53)

Héros fictionnel, mais personnages historiques

Événements attestés :

- P.ex. Assassinat d'Håkon Sigurdsson par son esclave dans une soue à cochons

Explication à des événements flous :

- Mort mystérieuse d'Olaf Tryggvason : de la main de Torstein dans le roman

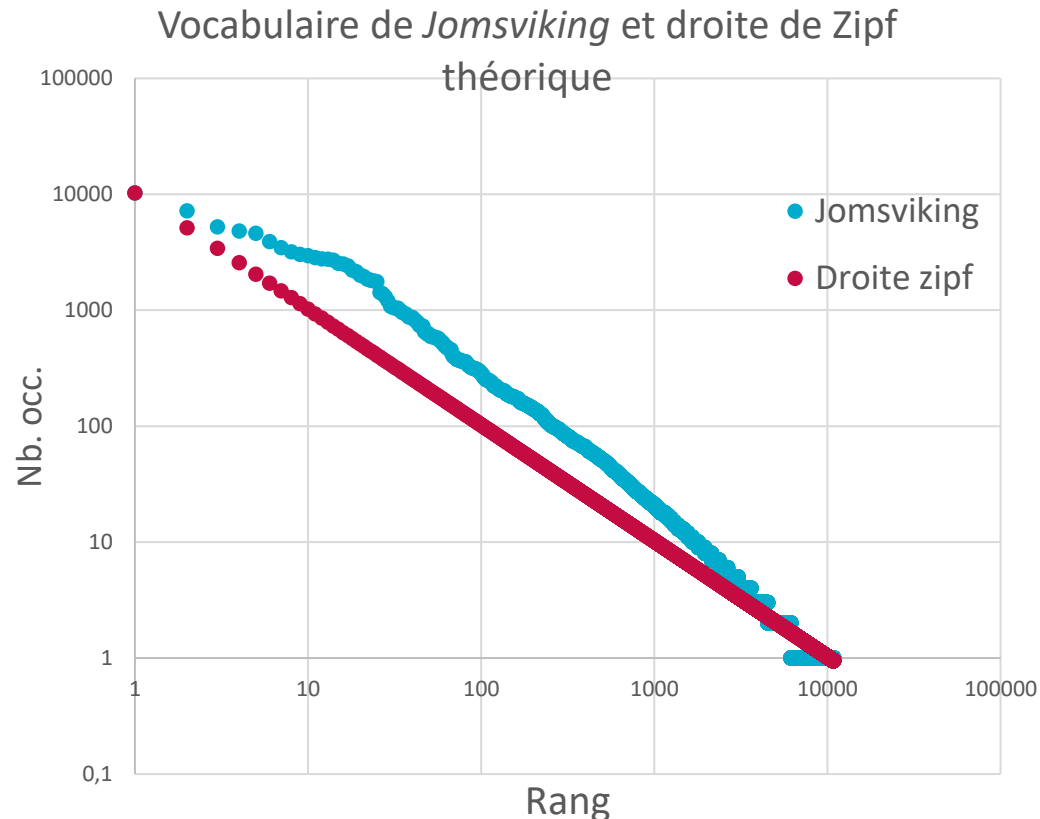
Question

**Comment la LSP est-elle utilisée pour façonner
l'univers de *Jomsviking* ?**

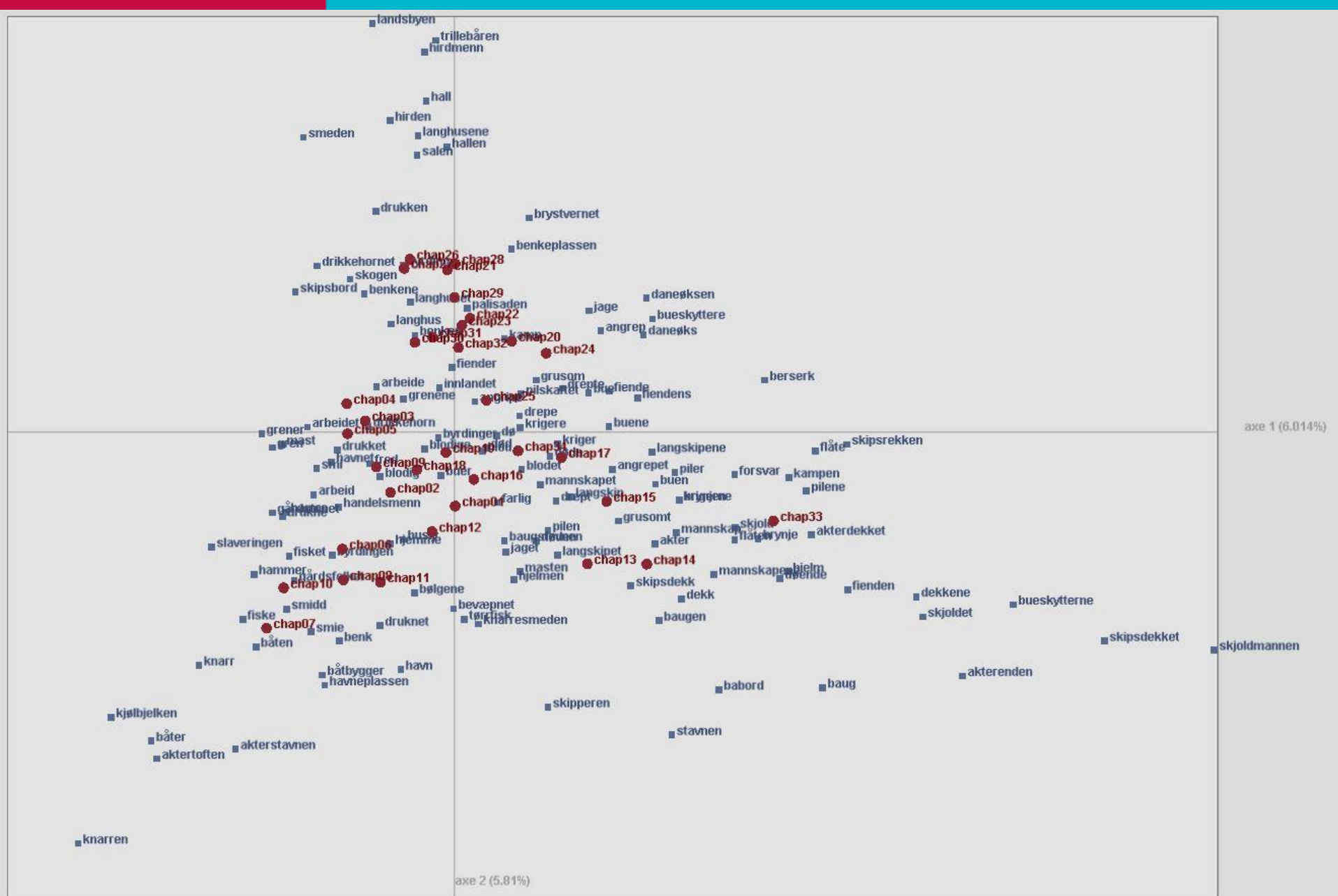
Présentation du corpus

- 1^{er} tome de la série *Jomsviking* :
 - 34 chapitres
 - 217 203 « mots » (*tokens*)
 - 10 863 formes (*types*)
 - Loi zipfienne (?)

	> 100 occ.	< 5 occ
Nb. formes / occ	256 formes (151 763 occ.)	7813 formes (12 947 occ.)
% formes	2,36%	71,92%
% occ.	69,87%	5,96%



Décompte : AntConc

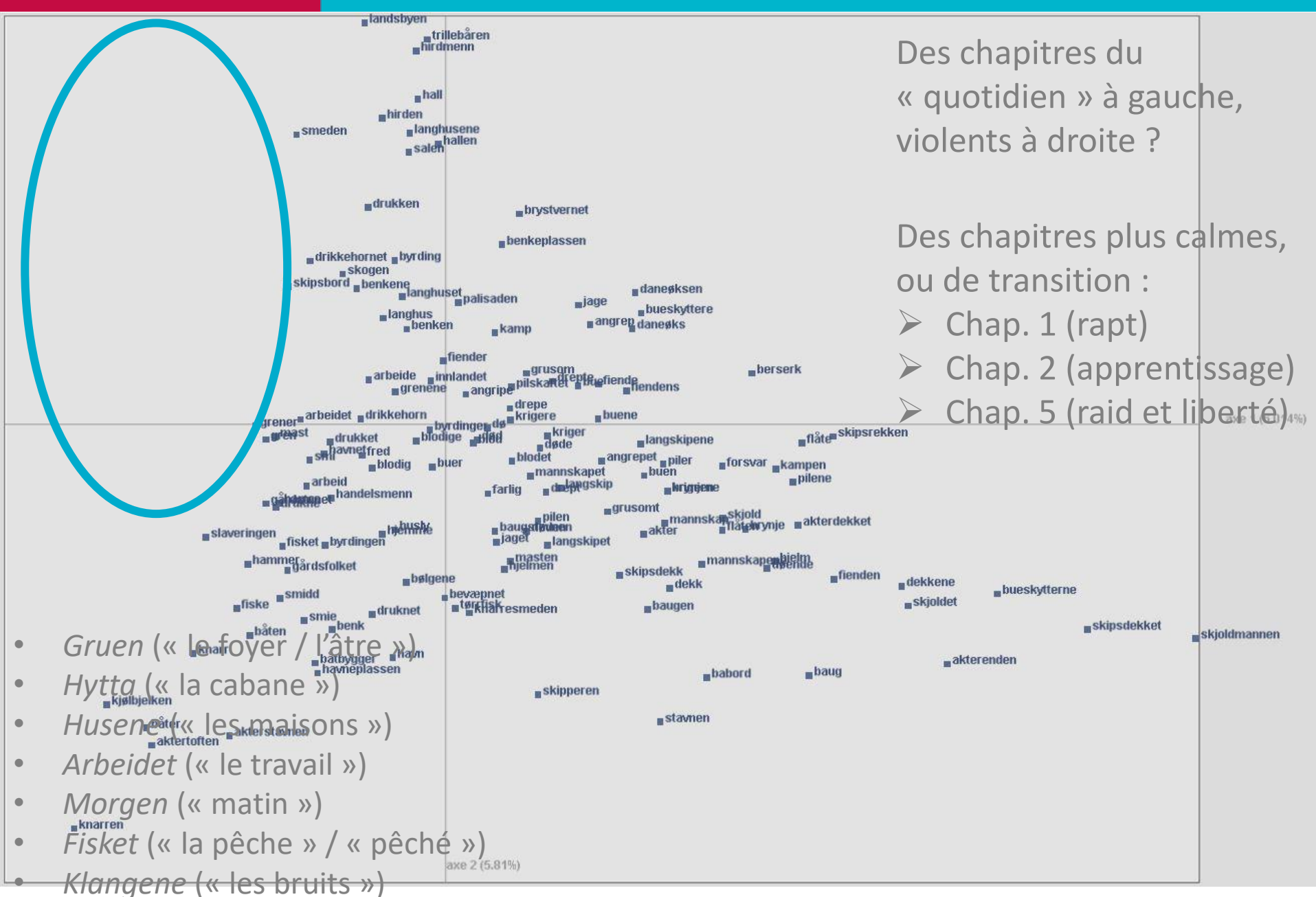


AFC sur TextObserver. Axe 1 : 6,01% ; Axe 2 : 5,81%. Sélection de points-lignes.

Des chapitres du
« quotidien » à gauche,
violents à droite ?

Des chapitres plus calmes,
ou de transition :

- Chap. 1 (rapt)
- Chap. 2 (apprentissage)
- Chap. 5 (raid et liberté)

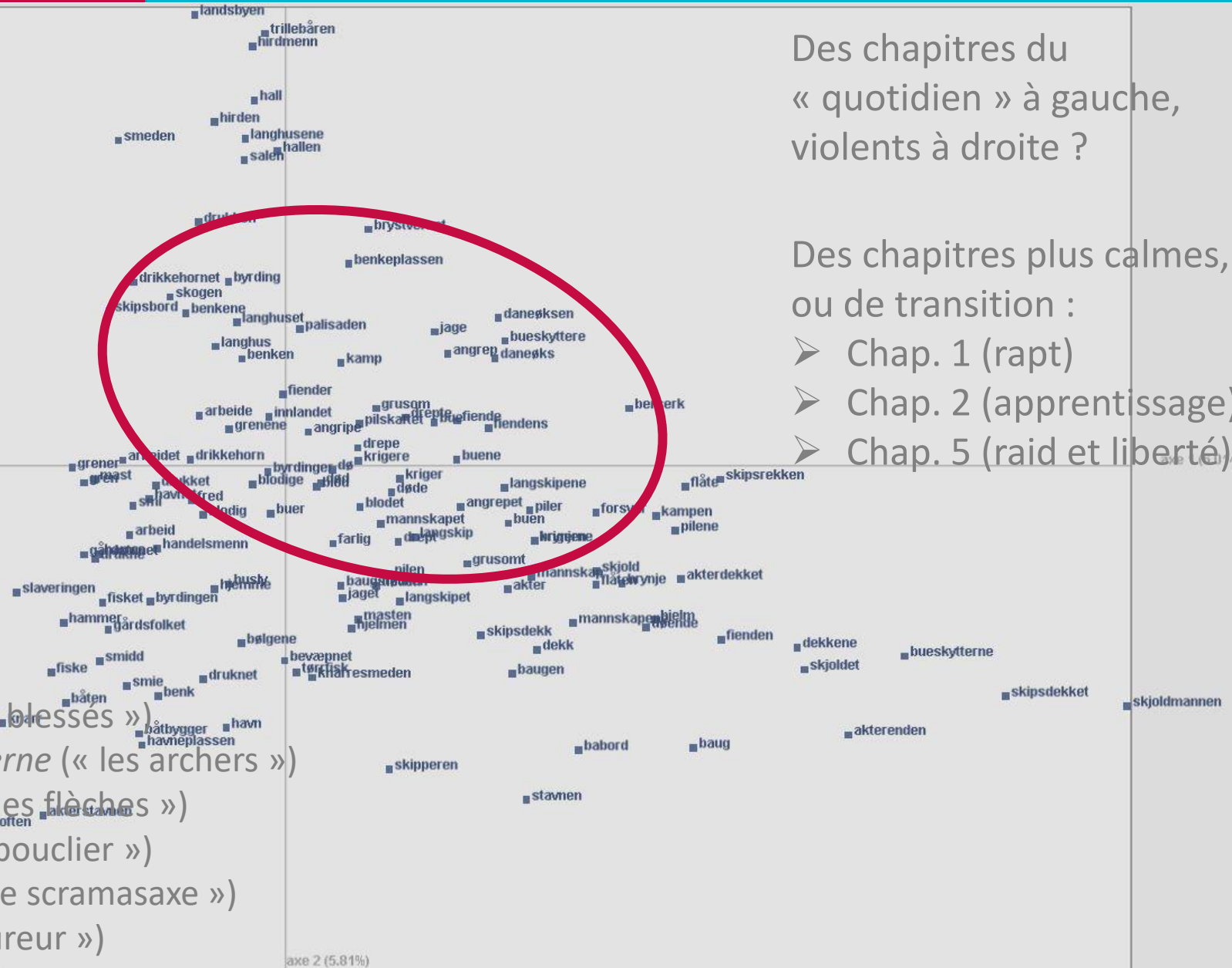


- Gruen (« le foyer / l'âtre »)
- Hytta (« la cabane »)
- Husene (« les maisons »)
- Arbeidet (« le travail »)
- Morgen (« matin »)
- Fisket (« la pêche » / « pêché »)
- Klangene (« les bruits »)

- « Klangene fra smien » (« les bruits de la forge »)

Des chapitres plus calmes,
ou de transition :

- Chap. 5 (raid et liberté)

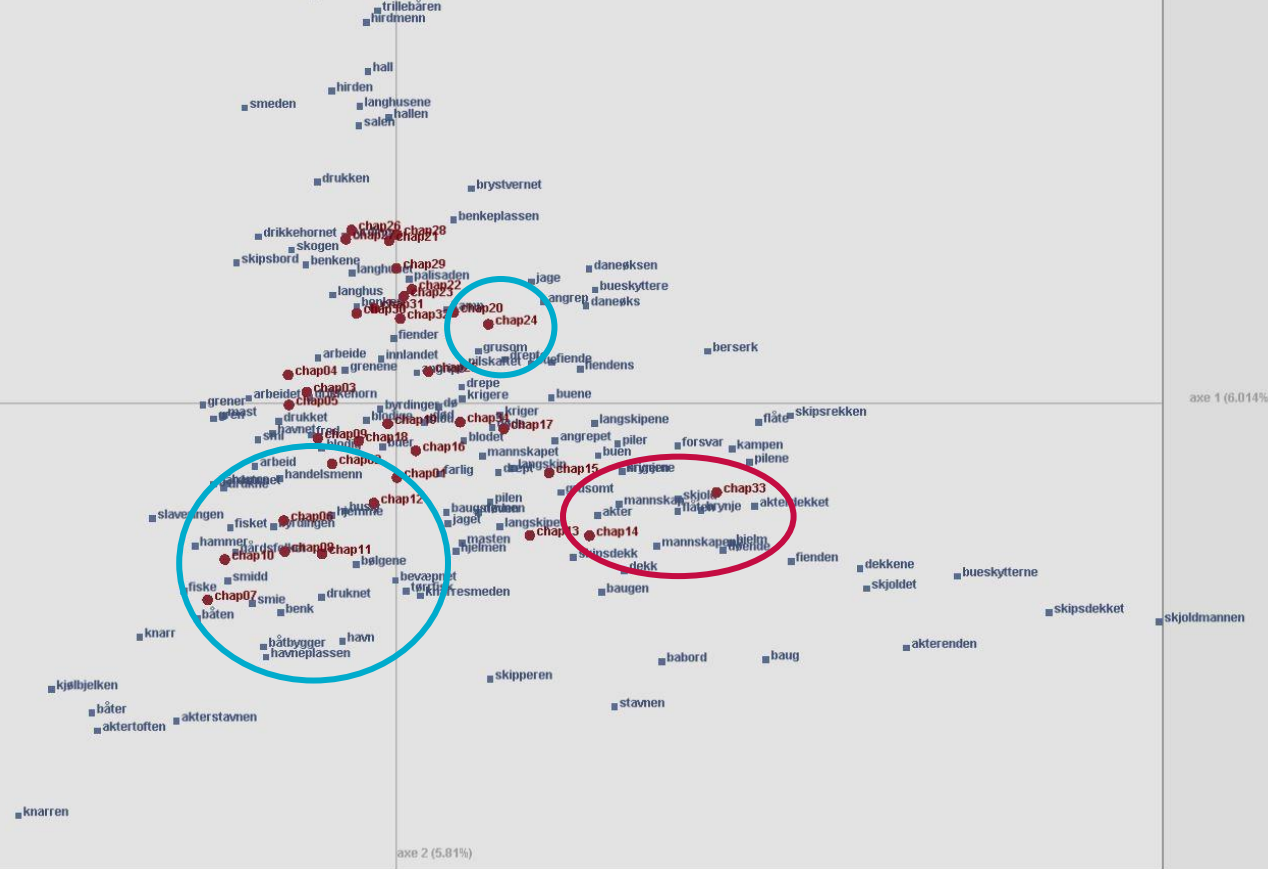


- *Sårde* (« blessés »)
- *Bueskytterne* (« les archers »)
- *Pilene* (« les flèches »)
- *Skjold* (« bouclier »)
- *Saxen* (« le scramasaxe »)
- *Vred* (« fureur »)
- *Våpnene* (« les armes »)
- *Brynje* (« broigne »)

Des « vikings des terres » en haut, des « vikings des mers » en bas ?

La fin des longues traversées (chap. 20-32)

➤ En particulier chapitres « loin dans les terres » (chap. 26-29) : les plus hauts dans l'AFC



- *Landsbyen* (« le village »)
- *Båsen* (« le box (à chevaux) »)
- *Langhusene* (« les maisons longues (viking) »)
- *Hest* (« cheval »)
- *Stallen* (« l'écurie »)
- *Borgen* (« la forteresse »)
- *Innlandet* (« l'intérieur des terres »)

Des « vikings des terres » en haut, des « vikings des mers » en bas ?

Des chapitres associés à la mer :

La libération (chap. 6)

Le voyage vers York (chap. 8)

Tout l'arc des Orcades

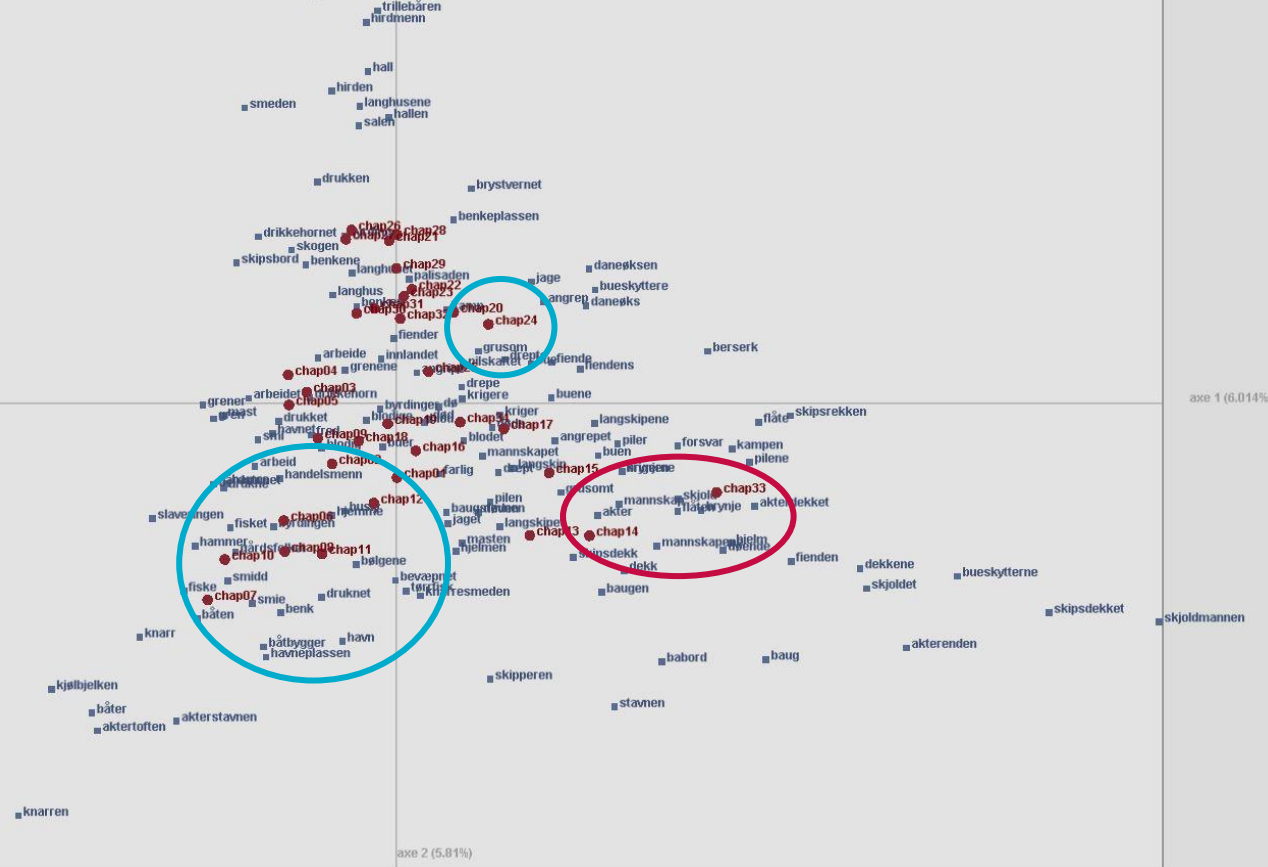
(environnement insulaire, chap. 7-12)

Bataille navale (chap. 14 et

33) : en bas, mais à droite

(violence).

MAIS chap. 24 (bataille partiellement sur terre) : à droite, en haut



- *Bryggen* (« le quai »)
- *Seilet* (« la voile »)
- *Akterstavnen* (« la poupe »)
- *Tidevannet* (« la marée »)
- *Aktertoften* (« le banc de nage »)
- *Dekk* (« pont »)
- *Baug* (« proue »)
- *Kjølbjelken* (« la quille »)

Une riche terminologie

- Navires de commerce ou « à tout faire »
- Navire de guerre

- 13

Spécificité des termes

- Les AFC : une approximation (Brunet, 2004)
 - Quelle spécificité de la LSP?
 - Limitation aux formes connaissances $5 \leq X \leq 20$ occurrences
 - 2041 formes, 19 085 occurrences au total
 - Sélection des formes relevant de la LSP :
 - 118 formes
 - *Adsen* (« herminette »)
 - *Pilkogger* (« carquois »)
 - *Brynje* (« broigne »)
 - *Knusk* (« amadou »)
 - ...
 - Trois (quatre) grands domaines :
 - Terminologie martiale
 - Terminologie navale (marine)
 - Terminologie et realia scandinaves / de l'époque viking

Spécificité des termes

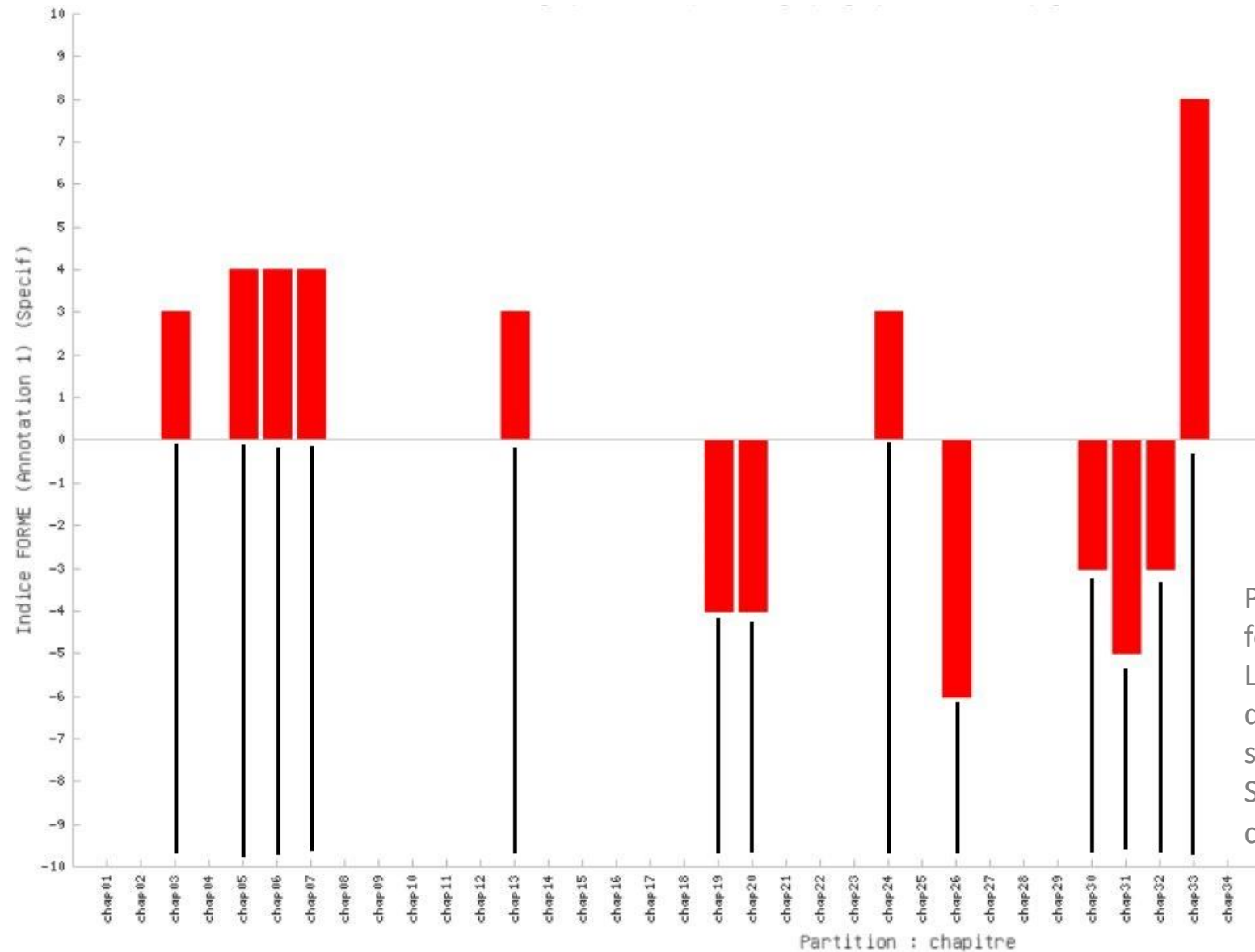
- Calcul sur valeurs absolues
 - 4 grands arcs narratifs qui se détachent
 - Chap. 3-7:
 - Chapitres d'apprentissage : charpenterie navale, fabrication d'arcs, introduction aux us de la société scandinave...
 - Chap. 12-14:
 - Intègre l'équipage d'Olaf Tryggvason (charpentier naval) ; bataille navale
 - Chap. 21-24:
 - Rejoint les vikings de Joms : légitimité (charpenterie, compétences martiales)
 - Bataille finale
 - Bataille navale (événement historique : bataille de Svolder)



Projection des formes relevant de la LSP sur les sections du corpus. Calcul en valeur absolue.
Segmentation : chapitre. Le Trameur.

Seuillage : 20 30 40 ++	
- chapitre	chap02
- chapitre	chap03
- chapitre	chap04
- chapitre	chap05
- chapitre	chap06
- chapitre	chap07
- chapitre	chap08
- chapitre	chap09
- chapitre	chap10
- chapitre	chap11
- chapitre	chap12
- chapitre	chap13
- chapitre	chap14
- chapitre	chap15
- chapitre	chap16
- chapitre	chap17
- chapitre	chap18
- chapitre	chap19
- chapitre	chap20
- chapitre	chap21
- chapitre	chap22
- chapitre	chap23
- chapitre	chap24
- chapitre	chap25
- chapitre	chap26
- chapitre	chap27
- chapitre	chap28
- chapitre	chap29
- chapitre	chap30
- chapitre	chap31
- chapitre	chap32
- chapitre	chap33

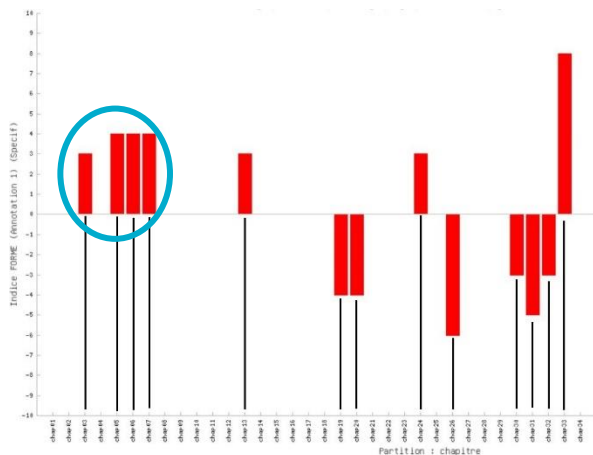
Spécificité des termes



Projection des formes relevant de la LSP sur les sections du corpus. Calcul de spécificité. Segmentation : chapitre. Le Trameur.

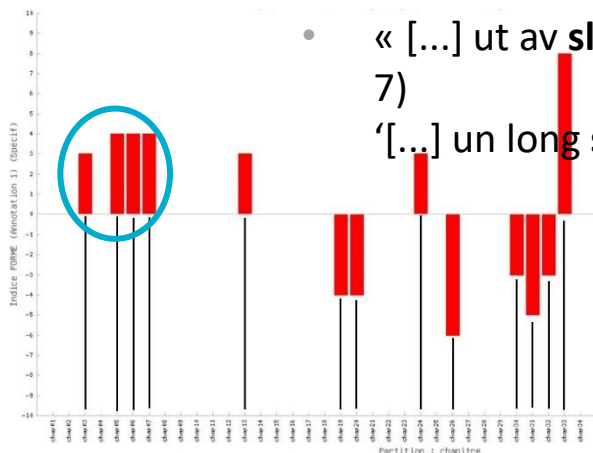
Spécificité des termes

- Calcul de spécificités
 - Chapitres 3, 5, 6 et 7
 - Charpenterie navale
 - « Jeg hogg også **spant** og **skipsbord**. Først lagde jeg småbåter som ikke engang trengte å være tette i skjøtene » (chap.3)
'Je taillais aussi des **membrures** et des **bordages**. Au départ, je fabriquais des petits bateaux qui ne devaient même pas être étanches.'
 - Terminologie militaire ou martiale
 - « han tvang meg ned i snøen og la **sverdeggen** mot strupen min » (chap.3)
'il me plaqua dans la neige et amena **le fil de son épée** contre ma gorge.'



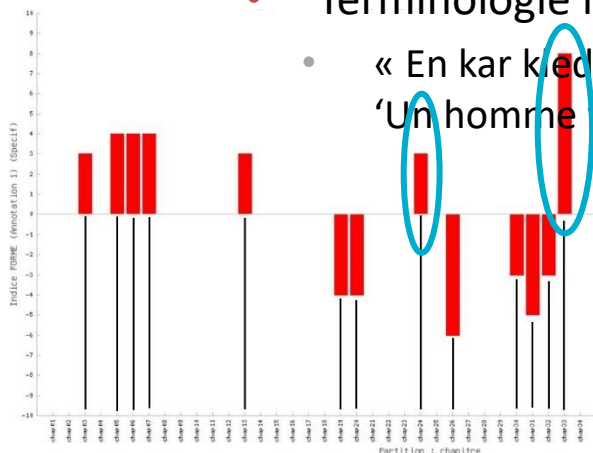
Spécificité des termes

- Calcul de spécificités
 - Chapitres 3, 5, 6 et 7
 - Terminologie marine :
 - « Da jeg kom nærmere, oppdaget jeg at det var sauer, de sto i **fjæra** og tygde i seg **tang**. Jeg rundet en **odde** og kom inn i en bred **vik**. » (chap. 7)
'En m'approchant, je vis qu'il s'agissait de moutons, occupés à paître les **varechs** sur l'**estran**. Je contournai ensuite un **cap** et arrivai sur une vaste **baie**.'
 - Charpenterie navale :
 - « Men det verste var at **kjølbjelken** var brukket. » (chap. 7)
'Mais le pire était la **quille**, qui était rompue'
 - Terminologie martiale :
 - « [...] ut av **sliren** som hadde vært skjult av kappen hans, trakk han en lang **sax**. » (chap. 7)
'[...] un long **scramasaxe**, qu'il tira du **fourreau** que son manteau dissimulait'



Spécificité des termes

- Calcul de spécificités
 - Chapitres 13, 24 et 33
 - Terminologie martiale
 - « Alle olavs menn var som sagt blitt lært opp til å bruke **sax** eller **dolk** i den ene hånden og øks i den andre, og min bror var intet unntak » (chap. 13)
'Tous les hommes d'Olaf avaient appris à manier le **scramasaxe** ou la **dague** d'une main, et la hache de l'autre ; et mon frère ne faisait pas exception.'
 - « Og nå så vi det også: stigene som stakk opp over palisaden på nordsiden, mennene som kom klyvende over **brystvernet**. » (chap.24)
'Et désormais nous les voyions aussi : les échelles amenées jusqu'à la palissade du côté nord, et les hommes qui enjambaient le **parapet**'
 - Terminologie martiale et navale
 - « En kar kledt i reinskinnskappe og **brynje** sto i **baugen**. » (chap.33)
'Un homme vêtu d'un manteau en peau de renne et d'une **broigne** se tenait à la **proue**'



Conclusion

- Une distribution lexicologique qui rend compte de la pluralité des activités du Scandinave de l'époque viking :
 - Le stéréotype du viking : un guerrier, un marin
 - Violent
 - Inséparable de son navire emblématique
 - La nuance : un artisan
 - Un constructeur de navires
 - Une société riche et complexe
- Une richesse lexicologique qui nourrit le positionnement du roman : exploiter les clichés de l'époque viking tout en cherchant à fournir une description réaliste de la société scandinave du Xe siècle.

Références

Oeuvre analysée :

Bull-Hansen, B. A. (2018). *Jomsviking*. Oslo: Gyldendal.

Références :

Boyer, R. (2008). *Les vikings. Histoire, mythes, dictionnaire*. Paris : Robert Laffon.

Brunet, É. (2004). Où l'on mesure la distance entre les distances. *Texte ! Textes et Cultures* [en ligne]. Dits et inédits.

Brunet, É. (2009). Muller le lexicomaître. *Mélanges offerts à Charles Muller pour son centième anniversaire*. Conseil International de la langue française, 99-119.

Raimond, M. (2023). *Le roman*. Paris : Armand Colin.

Logiciels :

Anthony, L. (2017). *AntConc*, v.3.5.0.

Fleury, S. (2017). *Le Trameur*, v.12.168.

Leblanc, J.-M., Fiala, P., Jacquot, S., Daknou, A., Ouchene, Y., & Pérès, M. (2018). *TextObserver*, v.0.9.4.5.

Salem, A. (2009). *Lexico 3*, v.3.6.0.6.